



**NADREGIONÁLNA STRATÉGIA
ZAMESTNANOSTI
BRATISLAVA – VIEDENĚ**

**UEBERREGIONALE
BESCHÄFTIGUNGSSTRATEGIE
BRATISLAVA – WIEN**

(ZRKADLOVÝ PROJEKT)

(SPIEGELPROJEKT)

Program Iniciatívy Spoločenstva * INTERREG IIIA * Rakúsko - Slovenská republika
 Programm der Initiative der Gemeinschaft * INTERREG IIIA * Österreich - Slowakische Republik



Projekt je realizovaný za finančnej podpory EÚ
 Das Projekt wird mit finanzieller Unterstützung der EU durchgeführt

Obsah

Úvodné slovo.	4
Hlavé a špecifické ciele.	5
Aktivity.	6
Slovenskí a rakúski partneri	6
Výstupy projektu	7
Analýza regiónu 1, 2	8-9
Pilotné opatrenia . . .	9-10

Inhalt

<i>Eingangswort.</i>	<i>4</i>
<i>Hauptziele und Spezifische Ziele.</i>	<i>5</i>
<i>Aktivitäten</i>	<i>6</i>
<i>Slowakische und Österreichische Partner. .</i>	<i>6</i>
<i>Projekt Outputs</i>	<i>7</i>
<i>Analyse der Region 1, 2</i>	<i>8-9</i>
<i>Pilotmaßnahmen. . .</i>	<i>9-10</i>

Úvodné slovo

...projekt „Nadregionálna stratégia zamestnanosti Bratislava-Viedeň“

V roku 2005 bol schválený v rámci Iniciatívy EÚ Interreg III A Rakúsko - Slovenská republika, zrkadlový projekt „Nadregionálna stratégia zamestnanosti Bratislava - Viedeň“ k projektu „Nadregionálna stratégia zamestnanosti Viedeň - Bratislava“. Oba projekty majú za cieľ vypracovať stratégiu zamestnanosti pre stredo európsky región zahŕňajúci dve hlavné mestá - Bratislavu a Viedeň.

Do projektov sú zapojené partnerské inštitúcie pôsobiace na trhu práce na tripartitnej úrovni z oboch prihraničných regiónov.

Projekty sú zamerané na budovanie prosperujúceho regiónu využívajúceho informačné technológie, ktorého obyvatelia budú jazykovo vybavení a teda nebudú mať komunikačné problémy, čo je základ úspešného riešenia problémov a projektov spolupráce pri budovaní prosperujúceho stredo európskeho regiónu.

Na základe rokovaní s rakúskou stranou boli v projekte vytipované pilotné opatrenia, ktoré majú slúžiť na dosiahnutie cieľov projektu. Pilotné opatrenia sa týkajú zosieťovania úradov práce v regióne, realizácie jazykových kurzov pre vybrané skupiny obyvateľstva, výmeny žiakov stredných škôl a budovania klastrov na Slovensku, prípadne zapojenia slovenských firiem do fungujúcich klastrov v Rakúsku.

Všetky uvedené opatrenia prispievajú k zvýšeniu vzájomnej informovanosti o prihraničných regiónoch, o zvykoch a úrovni obyvateľstva, ktoré napriek dlhoročnej izolovanosti v rozdielnych spoločenských zoskupeniach patria historicky do jedného regiónu strednej Európy.

Eingangswort

...Projekt „Überregionale Beschäftigungsstrategie Bratislava-Wien“

Im Jahr 2005 wurde im Rahmen der EU Initiative Interreg III A Österreich - Slowakische Republik, das Spiegelprojekt „Überregionale Beschäftigungsstrategie Bratislava - Wien“ zum Projekt „Überregionale Beschäftigungsstrategie Wien - Bratislava“ genehmigt. Beide Projekte haben sich das Ziel gesetzt eine Beschäftigungsstrategie für die Centropo Region, welche die beiden Hauptstädte - Bratislava und Wien einschließt - zu entwickeln.

In die Projekte sind Partnerinstitutionen aus beiden Grenzregionen, die auf dem Arbeitsmarkt auf der Ebene der Sozialpartner wirken, eingebunden.

Die Projekte sind auf den Aufbau einer gedeihenden Region ausgerichtet, welche die Informationstechnologien nutzt, deren Einwohner sprachlich ausgerüstet und keine Kommunikationsprobleme haben werden, was die Grundlage einer erfolgreichen Lösung von Problemen und Projekten der Zusammenarbeit beim Aufbau einer gedeihenden Centropo Region bildet.

Auf Grund der Gespräche mit der österreichischen Seite wurden im Projekt Pilotmaßnahmen gewählt, die der Erreichung der Projekte dienen sollen. Die Pilotmaßnahmen betreffen die Vernetzung der Arbeitsämter in der Region, Umsetzung von Sprachkursen für ausgewählte Bevölkerungsgruppen, Austausch von Schülern aus Mittelschulen und Aufbau von Clustern in der Slowakei, eventuell eine Einbindung slowakischer Firmen in die funktionierenden Cluster in Österreich.

Alle angeführten Maßnahmen tragen zur Steigerung der gegenseitigen Information über die Grenzregionen, über die Bräuche und den Lebensstandard der Bevölkerung bei, die trotz der langjährigen Isolation in unterschiedlichen gesellschaftlichen Gruppierungen historisch in eine Region Mitteleuropas gehören.

Hlavné ciele

- príspevok ku stabilizácii pracovných miest, tvorbe nových pracovných príležitostí a riešení problémov nezamestnanosti v celom regióne CENTROPE – v tejto fáze medzi Rakúskom a Slovenskom
- vybudovanie štruktúry pre systematickú koordináciu regionálnych aktérov ovplyvňujúcich trh práce a subjektov poskytujúcich služby zamestnanosti v regióne CENTROPE s cieľom zefektívniť tvorbu nástrojov aktívnej politiky trhu práce
- transfer know-how v oblasti prípravy a implementácie kooperačných zoskupení (klastrov) v podnikateľskom prostredí malých a stredných podnikov
- rozvoj spolupráce medzi subjektami samosprávneho regionálneho riadenia, ktorá v konečnom dôsledku môže v budúcnosti viesť k integrácii nástrojov podpory zamestnanosti v celom cezhraničnom regióne

Špecifické ciele:

- zvyšovanie kvality pracovnej sily prostredníctvom výmenných stáží a jazykových kurzov pre vybrané profesie
- školenia pre inštitúcie podpory podnikania o tvorbe a fungovaní kooperačného zoskupenia (klastru) – semináre a exkurzie do existujúceho klastru v rakúskych podmienkach
- monitorovanie kvalifikačných potrieb trhu práce v regióne

Ciele nadväzujú na už prebiehajúci projekt z rakúskej strany a slovenský projekt ako zrkadlový má ambície iniciatívne pokračovať v riešení aktuálnych spoločných otázok a problémov.

Hauptziele des Projektes:

- *Beitrag zur Stabilisierung von Arbeitsplätzen, Schaffung neuer Arbeitsplätze und Lösung der Probleme der Arbeitslosigkeit in gesamtter CENTROPE-Region – in dieser Phase zwischen Österreich und der Slowakei*
- *Schaffung einer Struktur für die systematische Koordinierung regionaler Akteure, die den Arbeitsmarkt beeinflussen und der Subjekte, die in der CENTROPE-Region Beschäftigungsdienstleistungen anbieten, mit dem Ziel die Schaffung der Instrumente der aktiven Politik auf dem Arbeitsmarkt effektiver zu gestalten*
- *Transfer von know-how auf dem Gebiet der Vorbereitung sowie der Umsetzung von Kooperationsgruppierungen (cluster) im unternehmerischen Milieu der kleinen und mittleren Betriebe*
- *Förderung der Zusammenarbeit zwischen Subjekten der Leitung regionaler Selbstverwaltung, die letzten Endes in der Zukunft zur Integration von Instrumenten der Beschäftigungsunterstützung insgesamt grenzübergreifender Region führen kann*

Spezifische Ziele:

- *Erhöhung der Qualität von Arbeitskräften mittels Austauschschulungen und Sprachkurse für ausgewählte Berufe*
- *Schulungen für Institutionen zur Unterstützung von unternehmerischen Aktivitäten bezüglich der Schaffung und Umsetzung von Kooperationsgruppierungen (clusters) – Seminare und Exkursionen in existierende cluster unter österreichischen Bedingungen*
- *Überwachung des Qualifikationsbedarfes auf dem Arbeitsmarkt innerhalb der Region*

Ziele knüpfen an das bereits laufende Projekt der österreichischen Seite an und das slowakische Projekt als Spiegelprojekt hat die Ambitionen der Initiativen in der Lösung der aktuellen gemeinsamen Fragen und Probleme fortzuführen.

Aktivity:

- Tvorba konkrétneho cezhraničného kvalifikačného programu
- Podpora – transfer know-how pre podnikateľskú komunitu pri tvorbe a zapájaní do kooperačných zoskupení (klastrov)
- Podpora jazykovej prípravy pracovníkov vybraných profesií
- Výmenná stáž absolventov stredných odborných škôl

Slovenskí partneri

- Magistrát hlavného mesta SR Bratislavy
- Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny
- Konfederácia odborových zväzov Slovenská republika
- Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny v Bratislave
- Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny v Trnave
- Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny v Pezinku
- Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny v Malackách
- Bratislavská regionálna komora SOPK

Rakúski partneri

- Viedenský fond na podporu zamestnancov a zamestnankýň (Waff)
- Mesto Viedeň, MA 27 – EU stratégia a hospodársky rozvoj
- Arbeitsmarktservice Viedeň (AMS – úrad práce)
- I & R Sozialforschung Viedeň
- ÖSB Consulting Viedeň

Aktivitäten:

- *Schaffung eines konkreten grenzübergreifenden Qualifizierungsprogrammes*
- *Unterstützung – Transfer von know-how für die Gemeinschaft von Unternehmern bei der Schaffung und der Teilnahme in den clusters*
- *Unterstützung von Sprachvorbereitung von Berufen*
- *Austauschschulungen von Absolventen mittlerer Fachschulen*

Slowakische Partner

- *Magistrat der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava*
- *Zentralamt für Arbeit, Soziales und Familie*
- *Konföderation der Gewerkschaftsverbände der Slowakischen Republik*
- *Amt für Arbeit, Soziales und Familie in Bratislava*
- *Amt für Arbeit, Soziales und Familie in Trnava*
- *Amt für Arbeit, Soziales und Familie in Pezinok*
- *Amt für Arbeit, Soziales und Familie in Malacky*
- *Bratislavaer Regionalkammer der Slowakischen Wirtschafts- und Industriekammer*

Österreichische Partner

- *Wiener ArbeitnehmerInnen Förderungsfonds*
- *Magistrat der Stadt Wien*
- *Arbeitsmarktservice Wien*
- *I & R Sozialforschung Wien*
- *ÖSB Consulting Wien*

Výstupy projektu

Projekt NSZ úspešne nadväzoval na výsledky zrkadlového projektu Nadregionálna stratégia zamestnanosti Viedeň – Bratislava, ktorý sa realizoval v rokoch 2004 – 2006.

Počas realizácie projektu prebiehala spolupráca úradov práce v prihraničnom regióne na rakúskej a slovenskej strane, bola vytvorená web stránka projektu na portáli www.rrasenec-pezinok.sk s prelinkovaním na www.bratislavskykraj.sk a www.upsvar.sk. Na web stránke sú uvádzané informácie o možnostiach zamestnať sa v Rakúsku, pričom prepojením na web stránku upsvar.sk je možné dostať sa do databázy EURES a získať informácie o možnostiach zamestnať sa v celej európskej únii.

Pri realizácii projektu pracovníci inštitúcií trhu práce v zmiernenom regióne Bratislava – Viedeň získali informácie o fungovaní inštitúcií na rôznych úrovniach, o príslušnej legislatíve a získali poznatky o dobrej praxi pri riešení problémov na trhu práce. Zistenia, že problémy trhu práce sú v regióne na oboch stranách hranice veľmi podobné boli spočiatku pre účastníkov prekvapením, ale v priebehu realizácie projektu sa dospelo k záverom, že v podstate je možné si v tejto oblasti vzájomne pomáhať a riešiť niektoré problémy spoločne.

Projekt vytvoril predpoklady pre spoločné riešenie problémov nezamestnanosti marginalizovaných skupín na trhu práce, ktoré bude možné odstraňovať riešením spoločných projektov predkladaných v budúcom plánovacom období 2007-2013.

Projekt Outputs

Das Projekt der ÜBS knüpfte erfolgreich an die Ergebnisse des Spiegelprojektes Überregionale Beschäftigungsstrategie Wien – Bratislava, welches in den Jahren 2004 – 2006 umgesetzt wurde, an.

Während der Projektumsetzung lief eine Zusammenarbeit der Arbeitsämter in der Grenzregion auf der österreichischen und slowakischen Seite, es wurde eine Webseite des Projektes auf dem Portal www.rrasenec-pezinok.sk mit Links zu www.bratislavskykraj.sk und www.upsvar.sk erstellt. In der Webseite werden Informationen über Möglichkeiten der Beschäftigung in Österreich angeführt, wobei es mit dem Link auf die Webseite upsvar.sk möglich ist in die EURES Datenbank zu gelangen und Informationen über die Möglichkeiten der Beschäftigung in der gesamten Europäischen Union erhalten.

Bei der Projektumsetzung haben die Mitarbeiter der Institutionen des Arbeitsmarktes in der erwähnten Region Bratislava – Wien Informationen über die Funktion der Institutionen auf verschiedenen Ebenen, die entsprechende Gesetzgebung erhalten und Kenntnisse über Best Practice bei der Lösung von Problemen am Arbeitsmarkt gewonnen. Die Feststellung, dass die Probleme des Arbeitsmarktes in der Region beiderseits der Grenze sehr ähnlich sind, war für die Teilnehmer am Anfang überraschend, im Verlauf des Projektes ist man jedoch zu dem Schluß gekommen, dass es im Grunde genommen möglich ist sich in diesem Bereich gegenseitig behilflich zu sein und einige Probleme gemeinsam zu lösen.

Das Projekt hat Voraussetzungen für eine gemeinsame Lösung von Beschäftigungsproblemen bei Randgruppen des Arbeitsmarktes geschaffen, welche in der Lösung von gemeinsamen Projekten in der nächsten Planungsperiode 2007-2013 gelöst werden können.



Analyza regiónu

Bola vypracovaná analýza regiónu v troch zameraniach:

1) Problematika zamestnávania starších ľudí na trhu práce v regióne Bratislava – Viedeň, prekonávanie migračných tokov a trendov dochádzania

Pre Bratislavský samosprávny kraj je typické, že prevažnú časť nezamestnaných tvorí práve skupina starších obyvateľov, napriek kvalitnému vzdelaniu. Je potrebné prekonať stereotypy v myslení zamestnávateľov o prospešnosti zamestnávať ľudí nad 45 rokov. Pri riešení zamestnávania starších ľudí je potrebná participácia samosprávnych krajov a samospráv miest a obcí. Vzhľadom na posilnenie pôsobnosti a zodpovedností samospráv v oblasti zamestnanosti je potrebné hľadať nové možnosti uplatnenia starších ľudí cestou celoživotného vzdelávania a zvyšovania kvalifikačných predpokladov z hľadiska potrieb trhu práce, medzi ktoré patrí najmä využívanie nových technológií, jazykové znalosti, asertívne správanie.

2) Identifikácia problémov dosiahnutej úrovne vzdelania s požiadavkami trhu práce v regióne Bratislava – Viedeň

Bratislavský samosprávny kraj má vypracovanú koncepciu stredoškolského vzdelávania. Dá sa konštatovať, že súčasná sieť stredného školstva je predimenzovaná, nezodpovedá nepriaznivo sa vyvíjajúcemu demografickému vývoju a je veľmi náročná na financovanie a prevádzkové náklady. Štruktúra siete škôl a zvlášť študijných odborov je roztrieštená a lokálne často duplikovaná. Citelný je nedostatok absolventov v strojárskom, automobilovom priemysle, v spracovaní dreva, textilnom priemysle, v stavebníctve ako aj v nových odboroch ako je napr. logistika a informačné technológie. V Bratislave sa sústreďuje 41 % poslucháčov vysokých škôl Slovenska. Ide o štátne (7) aj súkromné vysoké školy (4). Vysoké školy na území BSK majú celoštátne pôsobenie a nie je možné analyzovať ich priamy vplyv na vývoj zamestnanosti v BSK. Mnohí študenti však dochádzajúci z regiónov Slovenska zostávajú v BSK pracovať a z tohto dôvodu je v kraji zvýšená konkurencia vzdelanej pracovnej sily, čo sa odráža na problémoch zamestnávania marginalizovaných skupín na trhu práce.

Na základe porovnávania vzdelávacích inštitúcií v BSK a v Rakúsku je možné uviesť, že systémy nie sú celkom kompatibilné, čo by si žiadalo vypracovanie podrobnejšej analýzy.

Analyse der Region

Es wurde eine Analyse der Region mit drei Ausrichtungen erstellt:

1) Problematik der Beschäftigung von älteren Arbeitnehmern am Arbeitsmarkt in der Region Bratislava – Wien, Überwindung der Migrationsflüsse und der Pendler Trends

Für die Region Bratislava ist typisch, dass ein überwiegender Teil der Arbeitslosen gerade von der Gruppe älterer Menschen, trotz hochwertiger Bildung, geformt wird. Es ist nötig die Stereotypen im Denken der Arbeitgeber bezüglich der Zuträglichkeit der Beschäftigung von Arbeitnehmern über 45 Jahren zu überwinden. Bei der Lösung der Beschäftigung von älteren Arbeitnehmern ist die Mitwirkung der regionalen Selbstverwaltung und der Selbstverwaltung der Städten und Gemeinden erforderlich. Angesichts der Stärkung des Wirkungsbereichs und der Verantwortung der Selbstverwaltungen im Beschäftigungsbereich ist es nötig neue Möglichkeiten des Einsatzes älterer Leute auf dem Weg der lebenslangen Bildung und Erhöhung der Qualifikation aus der Sicht des Arbeitsmarktes zu suchen, zu diesen gehören vor allem die Nutzung neuer Technologien, Sprachkenntnisse und assertives Verhalten.

2) Identifizierung von Problemen des erreichten Bildungsstandards mit den Anforderungen des Arbeitsmarktes in der Region Bratislava – Wien

Die Verwaltung der Region Bratislava hat ein Konzept der Mittelschulbildung ausgearbeitet. Man kann feststellen, dass das gegenwärtige Netzwerk der Mittelschulen überdimensioniert ist, dem sich negativ entwickelnden demographischen Trend nicht entspricht und sehr anspruchsvoll was die Finanzierung und Betriebskosten betrifft, ist. Die Struktur des Netzwerkes und besonders der Studienfächer ist zersplittert und lokal oftmals doppelt. Spürbar ist der Mangel an Absolventen im Maschinenbau, in der Automobilindustrie, Holzverarbeitung, Textilindustrie, Bauwesen sowie in den neuen Branchen wie z.B. Logistik und Informationstechnologien. In Bratislava konzentrieren sich 41% der Hochschüler der Slowakei. Es handelt sich um staatliche (7) und private Hochschulen (4). Die Hochschulen in der Region Bratislava haben flächendeckende Zuständigkeit und es ist nicht möglich ihre direkte Auswirkung auf die Entwicklung der Beschäftigung in der Region Bratislava zu analysieren. Viele der Studenten, die aus den verschiedenen Regionen der Slowakei kommen, bleiben zu Arbeit in der Region Bratislava und aus diesem Grund gibt es in unserer Region eine stärkere Konkurrenz der qualifizierten Arbeitskraft, was sich an den Problemen der Beschäftigung von Randgruppen auf dem Arbeitsmarkt widerspiegelt.

Auf Grund eines Vergleichs der Bildungsinstitutionen in der Region Bratislava und in Österreich kann man anführen, dass die Systeme nicht vollständig kompatibel sind, was der Ausarbeitung einer detaillierten Analyse bedürfen würde.



3) Zhodnotenie prípravy a realizácie aktívnych opatrení trhu práce v regióne Bratislava – Viedeň

Efektívnosť jednotlivých aktívnych opatrení trhu práce je pomerne problematická. Čo sa týka opatrenia na vytvorenie a udržanie pracovného miesta je otázne dokedy je takéto miesto udržané a najmä obsadené dotýčným uchádzačom. Ukazuje sa, že tie nástroje, ktoré pri zohľadnení nákladov na jedného uchádzača o zamestnanie a pravdepodobnosti jeho umiestnenia na trhu práce sú najefektívnejšie. Ide o umiestňovanie absolventov, poskytovanie príspevku na zamestnanie zdravotne postihnutých a poskytovanie príspevku na samostatnú zárobkovú činnosť.

V rámci projektu boli realizované nasledovné pilotné opatrenia, ktoré boli v rámci budovania stredoeurópskeho regiónu v nadregionálnej stratégii Viedeň – Bratislava vytipované ako nástroje na podporu zamestnanosti pre celý región Centrope.

Pilotné opatrenia

Výmena žiakov stredných škôl

Uskutočnila sa výmena žiakov stredných škôl zameraných na vinohradníctvo a pestovateľstvo ovocných stromov. Zo slovenskej strany bola do projektu zapojená Stredná vinohradnícka škola v Modre a z rakúskej strany Vinárska a pestovateľská stredná škola v Hollabrunne. Žiaci zo škôl z oboch strán hranice sa zúčastnili študijného pobytu, kde sa im okrem študijného procesu ukázali aj zvyky a život na územiach ako v Rakúsku tak aj na Slovensku, kde sa pestuje hrozno a spracováva sa na víno. Pobyt v susednej krajine znamenal pre účastníkov prvé zblíženie sa s jazykom a spôsobom života, o ktorom sa mohli doteraz dozvedieť len z tlače, aj to pomerne málo. Žiaci pri pobyte v zahraničí pochopili, že majú šancu zamestnať sa v prihraničných regiónoch, čo si však vyžaduje intenzívne jazykové vzdelávanie.



3) Bewertung der Vorbereitung und Umsetzung der aktiven Arbeitsmarktmaßnahmen in der Region Bratislava – Wien

Die Effizienz der einzelnen Arbeitsmarktmaßnahmen ist verhältnismäßig problematisch. Was die Maßnahme zur Schaffung und Erhaltung von Arbeitsplätzen betrifft, ist es fraglich bis wann so ein Arbeitsplatz als erhalten und vor allem durch den betreffenden Arbeitssuchenden besetzt ist. Es zeigt sich, dass die Instrumente, die bei der Berücksichtigung der Kosten pro Arbeitssuchenden und der Wahrscheinlichkeit seiner Unterbringung auf dem Arbeitsmarkt ansetzen, die effizientesten sind. Es handelt sich um die Platzierung von Absolventen, Gewährung von Zuschüssen bei der Beschäftigung von Behinderten und Gewährung von Zuschüssen für selbständige Erwerbstätigkeit.

Im Rahmen des Projektes wurden folgende Pilotmaßnahmen umgesetzt, die im Rahmen des Aufbaus der Centrope Region in der Überregionalen Strategie Wien-Bratislava als Instrumente zur Unterstützung der Beschäftigung für die gesamte Centrope Region gewählt wurden.

Pilotmaßnahmen

Austausch von Mittelschülern

Es wurde ein Austausch der Schüler aus Mittelschulen, die auf Weinbau und Obstbaumkulturen spezialisiert sind, durchgeführt. Von der slowakischen Seite wurde die Fachmittelschule für Weinbauschule in Modra und von der österreichischen Seite die Fachschule für Weinbau in Hollabrunn in das Projekt eingebunden. Schüler aus den Schulen beiderseits der Grenze haben an einem Studienaufenthalt teilgenommen, wo ihnen neben dem Studienprozess auch die Bräuche und das Leben sowohl in Österreich wie in der Slowakei, wo Wein angebaut und zu Wein verarbeitet wird, näher gebracht wurde. Der Aufenthalt im Nachbarland bedeutete für die Teilnehmer erste Annäherung an die Sprache und Lebensweise, über die sie bislang nur aus der Presse, auch das nur relativ wenig, erfahren konnten. Während des Auslandsaufenthalts haben die Schüler begriffen, dass sie Chancen haben auch in den Grenzregionen Beschäftigung zu finden, was jedoch eine intensive sprachliche Ausbildung erforderlich macht.

